

LA RAÍZ K-R-K EN LA NOMENCLATURA FORESTAL

J. RUIZ DE LA TORRE

ETSIM. Universidad Politécnica de Madrid.
Ciudad universitaria s/n. 28040 Madrid. ESPAÑA.

DEDICATORIA

La admiración y el afecto que profeso al científico, maestro y ejemplar amigo que es D. José Luis Allué Andrade, cuyo nombre honra el mío al quedar inscrito entre los designados para el premio de la Asociación Forestal Andaluza dos años ha, me movían y obligaban a dedicarle un trabajo de mayor enjundia y extensión que el presente, lo que por ahora habré de aplazar hasta disponer del sosiego preciso. Pensé, primeramente, redactar unas páginas sobre aspectos botánicos del posible cambio climático actual pero, indicándome el coordinador de este homenaje Profesor San Miguel que había varios artículos sobre ese asunto, imaginé la probable acumulación de trabajos sobre materia de moda, optando por otro asunto tampoco apartado del quehacer profesional y científico del Profesor Allué.

Al elegir el tema que se enuncia en el título recojo una sugerencia que me hizo, allá por los finales de 1952, D. Manuel Martín Bolaños, en uno de los interminables paseos por la calle de Alcalá de Madrid en que planteaba multitud de cuestiones de interés y transmitía en torrente resultados de variadas indagaciones a que le llevaba su insaciable curiosidad científica. Antes de entrar en materia quiero también tener un recuerdo para D. Antonio Berdonés, amigo y compañero de la adolescencia, primero en el colegio de los HH. Maristas de Granada y luego en el entonces llamado “Majzen Feliz”, donde vivimos los años del tránsito político de Marruecos, ejemplarmente conducidos por sus dirigentes políticos y religiosos, y cuando me facilitó el aproximarme al entendimiento del árabe del extremo occidental y del tamaçijt del Rif, posibilitando, al enseñarme las pronunciaciones de las letras, que recogiese de viva voz de los campesinos los nombres de las plantas leñosas de aquellas regiones, cuya transcripción en caracteres árabigos luego gentilmente corrigió o realizó.

RESUMEN

Se presentan una serie de términos, preferentemente de botánica forestal, que llevan la raíz K-R-K, de origen onomatopéyico, o transformaciones de la misma. Se agregan denominaciones de los árboles y otros términos forestales en varias lenguas.

PALABRAS CLAVE: Nomenclatura forestal
Botánica
K-R-K
Onomatopeya
Filología

INTRODUCCIÓN

El tema es la repetición o recurrencia, en nombres de robles o de conceptos con ellos relacionados, del grupo de consonantes K-R-K, directamente o transformado, comenzando por el latino *Quercus* y siguiendo por un nutrido grupo en que figuran alcornoque, corcho, coscoja, casca, garriga y muchos otros.

El Profesor y Académico D. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, en su Diccionario de Voces Naturales, destaca el papel dominante de la onomatopeya, en los diferentes idiomas, en la raíz de los vocablos, en especial los relacionados con los entes y fenómenos naturales. La raíz K-R-K recuerda, por un lado, el ruido de rotura de un objeto duro y, por otro, el golpe entre objetos duros, de donde viene el significado de dureza, fuerza o cubierta dura que se rompe con “crujido” (otro vocablo emparentado).

En lo que sigue, abreviaré el nombre del Profesor García de Diego, al que recurro con más frecuencia, por las iniciales GV.

Cuando mencione raíces o vocablos semíticos emplearé las transcripciones siguientes: *sh* para *shim* y *â* para el *âyin* hebreo o *âin* árabe.

La raíz K-R-K viene del sánscrito *karkara* = duro, y se aplica con sentido de dureza, fortaleza, sec. Roberts & Pastor (Cf. Bibliografía). La reduplicación *karkro* va en la designación de objetos con cubierta dura (cangrejo o cáncer, cocorota, etc.). De la misma raíz, alargada, procede el griego *kratós*, poder, fuerza, que da el sufijo —*cracia*, tan conocido por su unión a los prefijos *demo*—, *aristo*-, *pluto*-, *oligo*-, *teo*-, *talaso*-, *fisio*-, *tecno*-, etc.

Es sabida la relación del grupo de letras P, K, T, que representan sonidos fuertes, con B, G, D, suaves y F, J, Z, fricativos o expirativos. También el paso de R o T a S.

Por supuesto, el presente trabajo no pretende ser exhaustivo, queriendo hacer una introducción para más cuidadas y trabajadas indagaciones ajenas.

VOCES CON EL GRUPO CONSONÁNTICO K-R-K

En el Género de los robles o plantas fagáceas leñosas con bellota provista de cúpula, encontramos los siguientes nombres que directamente llevan el grupo K-R-K:

- *Quercus*, pronunciado Kuerkus o Kerkus. Resulta natural el uso de esta raíz para la designación de unos árboles caracterizados por la dureza de su madera, tronco y ramas, cortezas y astillas, por su robustez y fuerza, por su aspecto majestuoso y su natural papel dominante en grandes extensiones de los países donde habitan.
- *Alcornoque*, con intercalación de una *n*, nombre más extendido de *Quercus suber*.
- *Carrasca*, con *s* intercalada, aplicado a *Quercus ilex rotundifolia*.
- *Carrascal*, colectivo del anterior.
- *Carrasco*, del mismo origen que la anterior, aplicado a la misma así como a *Pinus halepensis*, como “pino carrasco”. Carrasco, como roble, se aplica sobre todo a la mata arbustiva o subarbustiva de encina.
- *Corco* o *roble corco*, aplicado a *Quercus pyrenaica*, sec. J. Ruiz del Castillo. Corco puede venir, sec. Roberts & Pastor, del latín *concurvare*, encorvar, aplicándose por eso a robles de troncos frecuentemente retorcidos y habi-

tualmente de brotes tortuosos, que pueden formar matorrales de difícil tránsito. En GD, es sinónimo de “pato” en Burgos, lo que puede ser onomatopeya del grito del ave.

- *Corconte*, topónimo referente al anterior, por la existencia de rodales de *Q. pyrenaica* en sus inmediaciones.
- *Alcorcal*, *Quercus ilex*, encina, nombre mozárabe, sec GD.
- *Alcorco*, para alcornoque, nom. portugués sec. GD.
- *Alcorcón*. De acuerdo con el significado lusitano de “alcorco”, “Alcorcón” o “corcón” puede referirse a *Quercus suber*, presente aún hoy en Madrid (Dehesa de la Villa, El Pardo, cercanías de Arganda) y que pudo estar en el entorno de la población del Oeste de la capital que lleva el nombre comentado.
- *Albuquerque*. Según el Profesor Dr. D. Alfonso Urtiaga Franco, Catedrático de Español en la Universidad de Nuevo México (USA), Albuquerque (escrito en USA “Albuquerque”) procede de *alboris quercus*, “roble o roble-dal del amanecer”, por la montaña cubierta de alcornocal que se destaca al oriente o saliente del sol desde las vecinas comarcas portuguesas, de las que procedería el culto nombre.
- *Córcoles*. Población de la provincia de Guadalajara. Dada la vegetación de la zona, puede achacarse a la abundancia de *Quercus faginea*.
- *Caraca*. Antiguo nombre atribuido a Guadalajara, con sus derivados caracense o caracitano. El nombre actual, juzgado procedente de “Uad al Háyar” o “Uad al Hayar”, río de la piedra o de las piedras, también podría venir de “Uad al Carac” a través de “Uad al Acara”. El cruzamiento del árabe con nombres romanos o prerromanos es frecuente.
- *Caracol*. El nombre debe referirse a la concha, por su dureza, o ser onomatopeya del crujido de la concha al ser pisada o aplastada.
- *Caracuel*. Población de la provincia de Ciudad Real, tal vez derivación o deformación de “caracol”, con evolución que recuerda Muel, Jarafuel y otros topónimos de la geografía peninsular hispana. También podría derivarse de *corco* o *Quercus*, por referencia a *Quercus faginea* o *Quercus suber*.
- *Kork*, corcho en alemán.
- *Korkeiche*, alcornoque en alemán.
- *Cork*, corcho, tapón de corcho o tapadera en general, en inglés.

Otras voces con la raíz comentada pero **no referentes** directa o indirectamente a los robles y congéneres son:

- *Carquexa* o *carqueixa*, para *Genistella tridentata* (= *Chamaespartium trid.* = *Pterospartum trid.*), en el noroeste peninsular.
- *Carquesa*, para la especie anterior en el suroeste y centro-oeste peninsulares.
- *Carrasca* en vasco significa estallido, por onomatopeya, sec GD.
- *Carácter*, del latín *character*, señal distintiva. Fuerza y elevación del ánimo natural de alguien, firmeza, energía. Derivado es *característica*.
- *Karkara*, duro, en sánscrito, sec. Roberts & Pastor.
- *Karkro*, objeto con cubierta dura, sánscrito, sec. Roberts & Pastor.

- *Carcasa*, caparazón, esqueleto, armazón, del griego *karjesion*, vaso o cesta de gavia, sec. GD. Parece haberse generalizado procedente del francés “carcasse”, del mismo origen. También significa en español “bomba incendiaria” (GD).
- *Karqâ*, tierra, fondo, piso, en hebreo.
- *Karkairo*, verbo griego, vibrar, retemblar, resonar.
- *Kárkaron*, griego, calabozo, cárcel.
- *Kárkaros*, griego, vínculo, ligadura.
- *Karkinás*, griego, cangrejito.
- *Karkínezron*, griego, correhuela, varias especies de *Convolvulus*.
- *Karkínos*, griego, cangrejo, cáncer, pinzas.
- *Karkínoma*, griego, tumor canceroso, carcinoma, cáncer.
- *Alcorque*, chanclo de corcho en el mozárabe (GD) y actualmente depresión dispuesta alrededor del tronco o base de una planta para retener el agua de riego o de lluvia.
- *Carcoma*, Insectos cuyas larvas roen y taladran la madera, a veces con ruido perceptible (por eso, la aplicación de la raíz K-R-K).
- *Carcomer*, roer la carcoma. Por analogía, consumirse o desgastarse poco a poco alguna cosa.
- *Cárcava*, del griego karkabós, hoya, sepultura (GD). Hoya o zanja grande que suelen hacer las avenidas de agua.
- *Cárcavo*, del mismo origen del anterior. Hoyo (GD). Hueco donde gira el rodezno en los molinos (Diccionario de la Real Academia Española).
- *Carcaj*, del griego, *karjesion* (como carcasa), vaso, cesta de la gavia (GD). Aljaba, caja para flechas que se colgaba del hombro.
- *Corcovo*, del latín, *concurvare*, encorvar. Salto de algunos animales, encorvando el lomo.
- *Croque*, golpe en o con la cabeza. Recuérdese “o santo das croques”, aplicado al busto posiblemente del Maestro Mateo en el Pórtico de la Gloria, donde los peregrinos dan golpes con la cabeza para solicitar algo del ingenio del Maestro.
- *Croq*, coscorrón, en catalán (GD).
- *Croqueta*, voz tomada del francés y antes posiblemente del italiano. Masa con picadillo y pasta o crema, que se fríe en abundante aceite. Tal vez la raíz proceda de que en su origen se friesen hasta quedar duras, o por asemejarse a una cabeza cuando son esféricas.
- *Crocante*, frito que cruje al mascarlo.
- *Caroca*, del latín carruca, carroza. Decoración festiva.
- *Carraca* - Viejo achacoso e impedido, quizá relacionado con “corco”. Barco de carga antiguo, tal vez por el parecido con la forma del cuerpo del ave. Instrumento para hacer ruido “seco y desapacible”, onomatopeya. Pájaro de canto parecido, onomatopeya.
- *Carracón*, barco de carga antiguo, parecido al anterior, de mayor porte y tonelaje.

Con la R transformada en S tenemos:

- *Coscoja*, *Quercus coccifera*.
- *Coscojo*, hoja seca de la encina, sec GD. Follaje muerto de la coscoja, primariamente.

- *Coscojar*, colectivo de coscoja, agrupación dominada por coscojas.
- *Coscollina*, aplicable a coscoja de pequeña talla aunque generalmente designa *Rhamnus myrtifolius* en las comarcas del Alto Maestrazgo de Montesa en provincias de Castellón (Morella y Benifasar) y Teruel (Cañada de Verich, Ginebrosa, etc.).
- *Cascullo*, erizo de las castañas, en *Castanea sativa*.
- *Cascabillo*, cúpula de las bellotas de diferentes especies, voz recogida por mí en varias comarcas de Andalucía (Málaga y Cádiz).
- *Cassicus*, roble, en latín, sec. GD.
- *Casca*, capa madre del corcho, en *Quercus suber*.
- *Cáscara*, Cubierta dura de huevos, frutos, semillas y otras cosas; cubierta exterior de troncos, ramas y otras partes de vegetales leñosos.
- *Cascarón*, Cáscara o cubierta de huevo de ave, o resto de la cáscara tras la salida del pollo.
- *Cascar*, quebrantar o hendir cosa quebradiza. Dar golpes.
- *Casco*, Cáscara dura. Envase de vidrio, vacío. Resto de botella, vaso u otro recipiente de vidrio o cerámica, roto. Pieza de armadura para defender la cabeza.
- *Casquete*, Pieza de la armadura para defender la cabeza. Prenda para cubrir la cabeza. Parte de superficie esférica, por analogía.
- *Encasquetar*, Encajar bien en la cabeza una prenda para cubrirla.
- *Cascarría*, lodo o barro que se pega y seca en la parte baja de la ropa.
- *Cazcarría*, como el anterior.
- *Cascajo*, acumulación de piedras partidas, con fragmentos de tamaño medio o pequeño.
- *Coscurita*, topónimo. Población de Soria, en la comarca de Almazán.
- *Cozcurreta*, topónimo. Población de la Prov^a de Zamora, ribereña de la hoz del Duero, cerca de Bermillo de Sayago.
- *Cuzcurreta*, topónimo. Población de La Rioja occidental.
- *Casaca*, vestidura ceñida, con mangas y faldones largos. Tal vez de kaçak, o por semejanza con vestiduras de los kaçaks.
- *Kaçak*, o *cosaco*, con origen en el suroeste interior de Asia, cuya posibilidad de relación con las anteriores voces no estamos en condiciones de juzgar.
- *Cuscús*, pasta de harina fina de trigo, en granos minúsculos, que se cuece al vapor. Corresponde a la cocina magrebí.
- *Alcuzcuz*, nombre que procede del anterior, pero que se conserva en varias comarcas del sureste interior bético, aplicado ahora a torta que se fragmenta y cocina al modo de la del gazpacho manchego. Entre Montiel y Alcaraz también se llama “galianos”.
- *Coscurro* o *Cuzcurro*, pedazo de pan duro.
- *Coscorrón*, de cosque o croque, golpe en la cabeza.
- *Coscarse*, mover las caderas u hombros repetidamente.
- *Cosquillas*, sensación experimentada al ser tocado ligeramente, manifestada en pequeña conmoción física y tendencia a risa involuntaria.

Con la primera K transformada en G:

- *Garric*, término catalán para la coscoja

Con las dos K transformadas en G:

- *Garriga*, coscojar o matorral con abundancia de coscojas o bien matorral de afinidad estructural con el coscojar.

Con la segunda K transformada en CH:

- *Corcho*, cubierta suberosa del tronco y ramas de *Quercus suber*.
- *Carracho*, alcornoque pequeño, en Portugal, sec GD.

Con la segunda K pasada a J:

- *Crujido*, Ruido de ruptura o de roce vibratorio.

Con la R tornada en J:

- *Cajico*, como quejigo, *Quercus faginea* y otras estirpes próximas. Se emplea en Aragón.
- *Quejico*, como la forma anterior.

Con la R pasada a J y la segunda K suavizada:

- *Quejigo*, se aplica indistintamente a *Quercus faginea*, *Q. canariensis*, *Q. pubescens* = *Q. humilis* o *Q. cerrioides*.
- *Cajiga*, designación alternativa del roble carbayo, *Quercus robur*, en Asturias y Cantabria. También es sinónimo de quejigo.
- *Quejigueta*, brote joven de cepa de quejigo. Es nombre alternativo de la robledilla o roulilla, *Quercus fruticosa* Lamk.

Con metátesis de la R y la segunda K:

- *Cocorota*, para la cúpula de las bellotas, frecuente en Andalucía. También, cabeza humana y ápice o punto más elevado de una cosa.
- *Cacareo*, onomatopeya del canturreo o grito repetido de las gallinas y a veces del gallo.

Fonética parecida, con sustitución de la R por D

- *Caduco*, decrepito, perecedero, efímero.

Con intercalación de N

- *Carranque*, topónimo. Población de Toledo, comarca de Illescas.

Voces extranjeras con la raíz K-R-K o variantes

- *Kórresh*, coscoja, en Gomara (N de Marruecos)
- *Járrush*, coscoja, en Norte de Marruecos, más generalizada.
- *Kshur*, corcho, en N de Marruecos. Voz con metátesis de la R y paso de la segunda K a SH (shim árabe, como la sch alemana o ch francesa).

OTROS NOMBRES DE ESPECIES DE QUERCUS U ÓRGANOS DE LAS MISMAS**Nombres de los robles:**

Vasco.- *Aritza* (robles caducifolios), *Ametza* (*Q. pyrenaica*), *Artía* (*Q. ilex*, ss. lt.)
 Catalán.- *Roure*, *Roura*
 Gallego.- *Carballo* (se pronuncia como carbayo)
 Asturiano.- *Carbayo*
 Alemán.- *Eiche*
 Francés.- *Chêne*
 Inglés.- *Oak*
 Italiano.- *Rovere*

Nombres hebreos:

- *Alón*, roble
- *Etsalón*, madera de roble
- *Shaám*, cubierta, tapadera, corcho
- *Pekak*, tapón de corcho o de botella, en general

Nombres en Magreb:

- *Bol-lot*, bellota, en general
- *Quercus canariensis*, *Q. faginea*, *Q. pyrenaica*.- *Tesht*
- *Quercus ilex*:
 Tasáft, vocablo bereber, empleado en las zonas arabófonas
 Shtob, en Ajmás, arabófono, para encinar en masa
 Asáui, tamaçijt rifeño, en Bni Sddat
- *Quercus suber*:
 Dlem, en zonas arabófonas
 Fernán, en restantes zonas arabófonas. De este término procede el nombre de una población de la costa alpujarreña: *Alfornón* (Granada).
 Ig-guíz, en zonas berberófonas
- *Quercus coccifera*:
 Ásai, en Gomara, término tamaçijt (berber)
 Adren, en Ibukiuen (berberófono, de raza vándala en buena parte)
 Azâránt, en Aiz Shíkar (berberófono)
 Aççaránt, en Aiz Shíkar
 Arbaddud, en Aiz Buiahi (berberófono)

SUMMARY

The stem K-R-K in forest terminology

Some terms, preferentially on forest botany, with stem K-R-K, of origin in onomatopoeia, or transformed, are presented. Words referent to trees and other forest terms, in diverse idioms, are added.

KEY WORDS: Forest terminology
Botanic
KRK
Onomatopoeia
Philology

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AL-FARAĪD, 1956. Petit Dictionnaire Arabe-Français. Edit. Imprimerie Catholique. Beirut.
- BALTSAM HAYIM, 1992. Hebrew Dictionary. Webster's New World. New York.
- COROMINAS JOAN, 1961. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Ed. Gredos. Madrid.
- GARCÍA DE DIEGO VICENTE, 1989. Diccionario Etimológico Español e Hispánico. Ed. Espasa-Calpe. Madrid
- IBÁÑEZ FR. ESTEBAN O.F.M., 1944. Diccionario Español-Rifeño. Ministerio de Asuntos Exteriores. Junta de Relaciones Culturales. Madrid.
- IBÁÑEZ FR., ESTEBAN O.F.M., 1949. Diccionario Rifeño-Español. Instituto de Estudios Africanos. C.S.I.C. Madrid.
- MENDIZÁBAL RUFO C., PÉREZ PICÓN F., IBIRICU & M. MUGURUZA, 1942. Diccionario Griego-Español Ilustrado. Ed. Razón y Fé. Madrid.
- MENDIZÁBAL RUFO & C. PÉREZ PICÓN, 1943. Manual de la lengua Griega, con "Diccionario mnemónico y etimológico". Ed. Razón y Fé. Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. Vigésimo Primera edición. 1992. Madrid.
- ROBERTS EDWARD A. & BARBARA PASTOR, 1996. Diccionario Etimológico Indoeuropeo de la Lengua Española. Alianza Editorial. Madrid.
- SEBASTIÁN YARZA FLORENCIO I., 1945. Diccionario Griego-Español. Ed. Ramón Sopena. Barcelona.